

PERMANENT *Rafael* library

Instituto Lingüístico de Verano

Rita

1951



497.96
R136
1951

ka rita

Publications Department

Instituto Lingüístico de Verano

FILE COPY

PROLOGO

La Campaña de Alfabetización entre los Tarascos Monolingües se lleva al cabo mediante la aplicación de la cartilla tarasco-español que fué elaborada por el Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües, con la colaboración de los maestros bilingües de la región tarasca seleccionados para ello.

Después de algunos años de trabajo la experiencia aconsejó la elaboración de dos pre-cartillas que facilitarán el proceso del aprendizaje, lo cual hizo la Sección Técnica de la propia Campaña.

Para los fines de la alfabetización, el Instituto ha venido realizando su trabajo entre los tarascos en forma satisfactoria, conforme a un plan cuidadosamente preparado y con apego a la Ley que establece la Campaña Nacional contra el Analfabetismo. Los encargados de realizar directamente el trabajo son los alfabetizadores y maestros bilingües que laboran dentro de la zona indígena, dirigidos y encauzados por los instructores-maestros bilingües capacitados especialmente para ello.

Siendo los ideales del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües que la lectura en las zonas indígenas sea funcional e intelectual para que quede eliminado el problema con el que se ha enfrentado la escuela rural mexicana de que los alumnos no entendían lo escrito en español, idioma extraño para ellos, y la creación de hábitos de lectura que

permitieran que los alumnos no olvidaran lo aprendido, procedió, para lo primero, a la publicación de un periódico mensual "Mitakua", donde se les informa en tarasco de sucesos locales, nacionales e internacionales y para lo segundo a la de varios libros de lectura escritos en el mismo tarasco en forma clara y sencilla, tratando temas regionales que interesen tanto a niños como a adultos. Se hizo una primera edición de estos materiales; mas habiéndose agotado y en vista del magnífico resultado obtenido con su utilización en el proceso del aprendizaje se ha procedido a hacer una nueva edición ampliando y corrigiendo el contenido de la primera, quedando todo este trabajo a cargo de la Sección Técnica de la Campaña de Alfabetización entre los Tarascos Monolingües.

Se espera que los alumnos una vez que terminen la lectura de esta serie de libros lleguen con mayor interés, positivo provecho y más habilidad al camino de la lectura de textos escritos en idioma oficial.

Se hace hincapié una vez más que el propósito de esta serie de publicaciones no es el de enseñar exclusivamente el tarasco, sino que se le considera como el mejor medio auxiliar para llegar al español de manera más fácil y eficiente.

LA SECRETARIA

abril de 1951.

**r a f a
k a
r i t a**







**i jindeſti rita.
rosa jindeſti
riteri jingonikuemba.**





i jindesti rafa.

rita jindesti raferi

pirembemba.





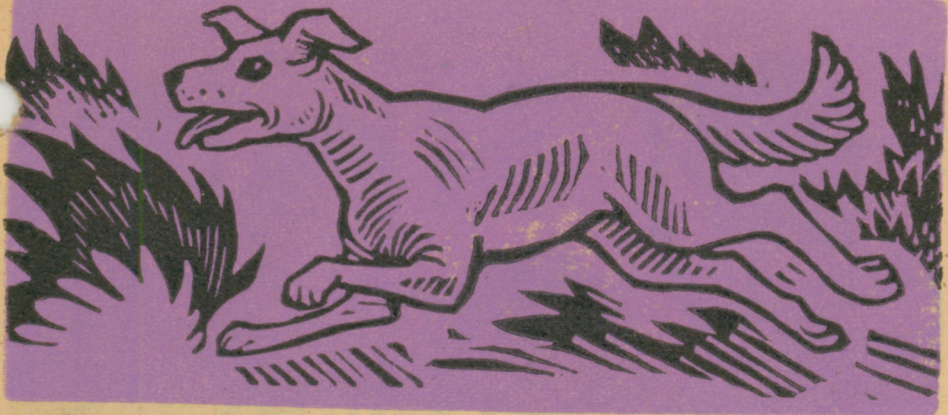
šu jajasti tata felisa.

ka šu jajasti nana maria.



rafa, ka rita, ka rosa

uajpestiksa nana marieri.



**i jindesti uichu "kuari."
rafa ioajisandi: "i kuari."**



**i jindesti burru rafa anapu.
i burru kani ambakitisti.**



**tata felisa tsipis andi
ešani uajpechani.**



**rafa sesi kašumbisti.
istu rita sesi kašumbisti.**



**rafa ka rita
nirasandiksa eskuela.**



**rosa notki nirasandi
eskuela. utasa sapijti.**



**rafa anchikua isandi,
tatebani jaoatani.**



**rita jaoatasandi amambani,
sanganisa ambe uni kosinaju.**



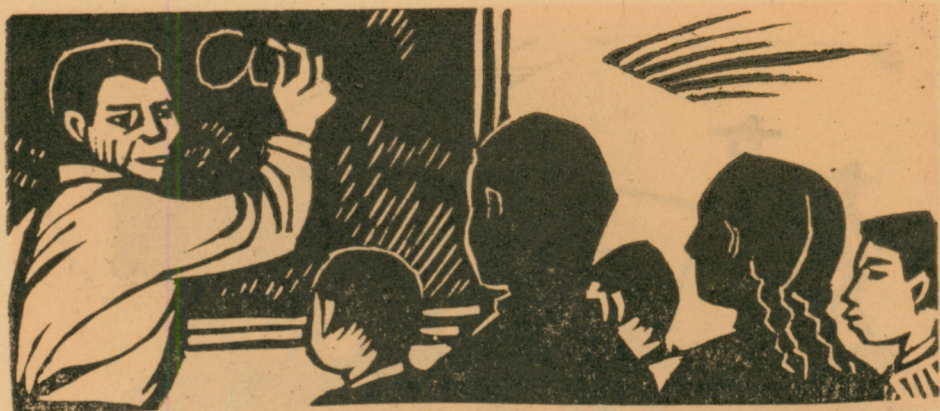
tata felisa taješati.

rafa jamašati imani jingoni.



tata felisa no mitisti karáni.

ka nojtu mitisti saranda ajini.



profesori sesi karašati.

rita ka rafa joɾɛnguajɪʂati.



rosa sesi chanašati,

imeri monuni jirgoni.



tsikata t'irerani

rita nirašati tsikatechani t'irerani.

rita tsiri pašati para tsikatechani t'irerani.

rita tsitisandi tsikatechani t'irerani.

rita, t'irera tsikatechani sesi.

rita, etsakukua sesi tsiri para t'irerani tsikatechani.

asa kuatanta t'irerani tsikatechani, rita.

asi rafani eskakini jaoataka t'irerani tsikatechani.

tsikatecha tsipikua jingonksa t'irešati.

t'ajeche pajti t'irerani tsikatechani.



t'irekua pani

riteri amamba nirašati t'irekua pani.

¿naniri, nana maria?

nipa t'irekua pani.

¿naniri niara t'irekua pani, nana maria?

ji ueramani niaraka t'irekua pani.

¿andisa rita no nirajki tungini jingoni t'irekua pani?

no nirasandi jindini jingoni t'irekua pani jimboka
jatsiska para eskuela nirani.

ka rafa nojtu niua t'ungini jingoni t'irekua pani?
nombe, imajtu jatsisti para eskuela nirani. isa
jimbo rita ka rafa noksa niuati t'irekua pani.





trigu uajotani

tata felisa jamašati trigu uajotani.
rafa jaroatašati tatembani trigu uajotani.
rafa nirasti trigu uajotani iasa sabadu.
sabaduechani no jaņasandi eskuela.
amamba no nirasti trigu uajotani.
uajiticha noksa nirasandi trigu uajotani.
uajiticha nirasandiksa uksamani trigu.
uetajisandi josa para nirani trigu uajotani.
rita no uati trigu uajotani.
¿mitiskiri t'u trigu uajotani?



jukskani **(tsiri jatsini)**

rafa, ɔmitiskiri jukskani?
jo, ji mitiska sani jukskani
ji jaroataska jukskani tatini.
ji jatsiska jukskani tsiri urapiti.
ji marsu jimbo jatsiska jukskani.
ji jatsiaka jukskani tsiri uajoti.
ji tamu jatsiskia tsiri uajoti.



ochepu uni

nana maria mitisti ochepu uni.
ritajtu mitisti ochepu uni.
uetajisandi tiriapu para ochepu uni.
šanini no majoauati para ochepu uni.
nanakecha mitistiksa ochepu uni.
tiriapu wujasandi para ochepu uni.
teni no majoasandi para ochepu uni.
ochepu aspisandi kesu ka k'auasa jingoni.



ichupani

rita mitisti ichupani.

iamindu nanakecha mitisti ichupani.

rafa no mitisti ichupani.

no ma tumbi mitisti ichupani.

nijtu achaticha no mitisti ichupani.

uajiticha k'oru sesi mitisti ichupani.

tsareri uetajisandi para ichupani.

tsareri molinaju uujasandi.

rita, inde ia tsareri parari ichupani.



uichu juchiti

juchi uichu sesi jašisti.
juchi uichu sesi majoasandi.
juchi uichu sesi ch'anasandi.
juchi uichu sesi ikimiŋaristi.
juchi uichu sesi kuasandi k'umanchikuani.
juchi uichu sesi kuandisandi.
juchi uichu arikuaristi kuari.
juchi uichu sesi tsipišati.
šeparini juchi uichuni jingoni.



k'uinchikua

niarastia juchinia k'uinchikua.

šani sesi jajačka juchinia k'uinchikua.

šani uani k'uiripu jajačka juchinia k'uinchinii.

sesi jaŋaskuaŋiati juchinia k'uinchikuaju.

juchinia sesi k'uinchikua jajašati.

juchinia anapuestiksa musikecha engaksa
kustani jaka.

¿chinia no jaua ma k'uinchikua?

¿ambe k'uinchikua jaua chinia?



juchiti tati

juchiti tati ajikuaristi felisa.

juchiti tati kani anchikuarisandi.

juchiti tati tsipišati jimboka rita ka ji mitiskaksia
sani saranda ajini ka karáni.

juchiti tati no mitisti saranda ajini.

juchiti tati no meni nirasti eskuela.

juchiti tati isa uandasandi eska iontki no jaspka
eskuelecha iapurisa komueska iasa.

juchiti tati isa jimbosa no mititi saranda ajini.
juchiti tati no mitisti saranda ajini pero mitisti sesi
anchikuaajini.
jiituni mitiaka anchikuaajini komueska juchiti tati
ka mitiaka saranda ajini ka karáni.





t'ireni

niarastia nana maria t'irekua jingoni.
nana maria uašakastia para t'irerani.
isa ajiasti trigu uajotatichani jue ia t'ireni.
rafa jurarkusti josa para nirani t'ireni.
rita ka rafa jupajkusandiksa para t'ireni.
isaksa mitiska eska uetajisanga jukajkuni
ojeta paraksa uni t'ireni.

Landisa uetaki jupajkuni oreta, rafa?
jimboka jucha kani jajkurasanga p'amenchakueri
ambe enga ajikuarika "mikrobio", ka ima
upirindi t'irekua jingoni nirani juchari satwiru,
ka undaksa no sesi p'ikuajerani. isa jimbo
ju sani p'indeni jupajkuni ekaksa t'ireaka.





anchperata uni

rafa, ¿mitiskiri anchperata uni?

mitisti rita anchperata uni.

no mitisti rosa anchperata uni.

rafa, niña ma anchperata uni.

rita, ¿nori niua t'u ma anchperata uni?

rosa, ni sani ritani jingoni ma

anchperata uni.

nana maria no niuati anchperata uni.

¿ambeski anchperata uni?

majkuesti eska tuji jimbo ajini "mandado"

ma uni.



tembuchakua

jauati ma tembuchakua pauani.
 tembuchati ma tumbi, pauani.
 tembuchakua sesi jauati, pauani.
 tembuchakua jauati musika jingoni.
 tembuchakua jauati. tsipku uenakuajati.
 tsipku uenatiksa musikicha kustani.
 ch'erani anapu musikicha kustati.
 tembuchakuaju jauati uani k'uiripu.
 pekani jijtuni niuaka sani tembuchakuaju.



ch'anani uajiri jatsintani

rita ka rafa ka rosa ch'anašatiksa.

ch'anašatiksa uajiri jatsintani.

jajakusti sani rafa paraga uajiri jatsintani.

rita tanasti namuni tsatsaki para uajirini jatsintani.

¿neski inde engga uajika?

no mero jindesti uajiri, ima monuesti ma, riteri.

¿andisa isa uaji chiti monu rita?

indechka uajisti jimboka no uska ambakintani.
rafa ajista ritani:

jijtuni iatiru uandaniašaka, rita, pero juchkia
jatsintani siemprini.

tujchakura sesi paraka inde no jamaka uetsintani
ka cherpini jamani.





iuini

rafa, ni ia iuini juataru.
jo, niuaka iuini juataru, papa.
tumbicha kokanksa nirasandi iuini juataru.
ji paka jacha para nirani iuini juataru.
ji paka sandari para nirani iuini juataru.
pauani ka pauani nirasanga iuini juataru.
juchiti tatijtu nirasandi iuini.
¿chogariari nirani juataru jandiajku, rafa?
nombe, papa, jino chogariaka nirani
iuini juataru.



jingonikua rosa

rita, ɓneski inde rosa?

inde rosa juchiti jingonikuesti.

inde rosa utasa sapichuesti.

inde rosa notki ambe majoasandi.

inde rosa notki nirasandi eskuela.

inde rosa jatiristi iumu uešurini.

inde rosa jatsisti ma mimembani.

ɓt'uri mitiskia roseri mimembani?

jo, ji mitiskia. roseri mimemba arikuaaristi
rafa.

jo, isasti, rafa jindesti juchari mimi.



jikuani

rita nirasandi jikuani.

rosa nirasandi jikuani.

ijtu rafa nirasandi jikuani.

rafa maruterisa niarati jikuani.

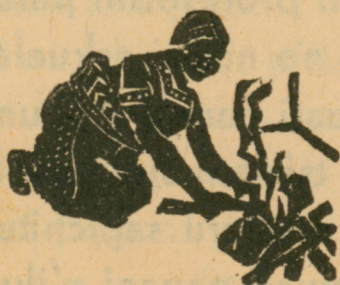
nana mariajtu nirasandi jikuani.

iaminduecha nirasandiksa jikuani.

tata felisa ariasti: uetajati nirani jikuani

paraksa pauani nirani tembuchakuaju.

rosa ajisti: no pori šani sontku meni jikuani.
jo, rosita, isa uetajisandi para no ikichakueni
jasa jamani ka parajtsa no p'amenchani.
enganderu isaka, ju kokani t'ujtu jikuani, ka
menderuksa pauani niuaka.





p'ikuntani

pauani uenati tata felisa p'ikuntani.
rafa niuati pauani p'ikuntani.
sesikua kujakusti profesorini para nirani
p'ikuntani ka no nirani eskuela.
uani k'uiripu niuati pauani p'ikuntani.
tata felisa piasti tsimani šundichani, ma para
tata felisa ka sanderu sapichitu para rafa.
nana maria no niuati pauani p'ikuntani.
nana maria niuati t'irekua pani pauani.



losa pani

inde ahati nirašati losa pani.

kuipajarini nirašati losa pani.

inde ahati isa nirasandi losa pani.

inde ahati ch'erani niarati losa pani.

inde ahati niarati p'ajachu losa pani.

inde ahati uanto anapuesti.

ima uanto, kaniada anapu iretesti.

inde ahati mitisti tata felisani.

inde ahati iapuru nirasandi losa pani.



kuchi t'irerani

nana maria kuchichani t'irerašati.

rosa kuchi sapini t'irerašati.

kuchi sapi no uati ajani tsiri.

kuchi k'eri sesi uati ajani tsiri.

rosa no uati kuchi k'erini t'irerani.

rafa k'oru uati kuchi t'irerani.

rita uatijtu kuchi t'irerani.

tata felisa no andajkuaɽisti kuchi t'irerani.



eskuela

k'apakuaɽu unasti ma eskuela jimbaɽi.

sesi jašisti eskuela jimbaɽi.

no iapurisa jaɽasti ma eskuela jimbaɽi.

iapurisa uetaɽisandi ma eskuela jimbaɽi.

ʒt'uri nirasani eskuela?

ʒjimbaniski chinia anapu eskuela?

ʒt'uri nirasani eskuela jimbanɽu?

ʒno jimbaniski eskuela engari t'u nirajka?

asa t'u no ni eskuela. no aɽiati najkuru ima
eskuela no jimbanika.



kurucha piani

rita, ju kurucha piani.

juastiksa šanichu anapu kurucha juaricha.

ts'ama ambakiti kurucha juasandiksa.

nandi juchiti no niuati kurucha piani.

karmela ka rita nirastiksa kurucha piani.

karmela besinuesti riteri.

karmela sanderu k'eristi ka eska rita.

iamindu p'ojepicha mitistiksa kurucha auani.



itsa p'itani

rita, ju itsa p'itani.

nombe, karmela, no niuaka itsa p'itani.

čandisari no niua itsa p'itani?

jimboka nandi niraskia itsa p'itani.

pasti k'amukua k'eri para itsa p'itani.

ji pauani niuakia itsa p'itani.

šeparini tsapkini jingoni jimesisa.

notkini mitiasanga tsapkichani. isa jimbo

notkini cheiasanga.



flecha jatani

Ľrafa, mitiskiri flecha jatani?

jo, mitiskani flecha jatani.

Ľka rita mitiski flecha jatani?

jo, imajtu mitisti flecha jatani.

ji jataska flechani para nirani ujuapani.

iontkina no jajaspti flechicha komueska iasa.

jimajkani uetajisrampti šaŋarani para nirani
iauanisa.

asa jamani ketsini flecharu eka šaŋarani jauaka.

- 1 ĉna aĵikuajiski raferi uichu?
- 2 ĉna aĵikuajiski raferi amamba?
- 3 ĉnirasani rosa eskuela?
- 4 ĉmitiski tata felisa saranda ajini?
- 5 ĉambe uetajisani para ochepu uni?
- 6 ĉne ch'anaski uajiri jatsintani?
- 7 ĉniraski rita iuini?
- 8 ĉna ŝani jatiriski rosa?
- 9 ĉambeski anchperata uni?
- 10 ĉandisa uetajijki jikuani?
- 11 ĉnani anapueski losa pari?
- 12 ĉniraski rafa p'ikúntani?
- 13 ĉnani uĵaski eskuela ĵimbani?
- 14 ĉne niraski kurucha piani?
- 15 ĉnani niraski rita flecha jatarini?



p'orenguajini

antoniū primuesti rafaeri.

meni jimbo, antoniū niraspti rafaeri chenemba,
ch'anani.

meru t'ireñašapti, eka ima niarapka.

peru antoniū segirispti inchani kosina, ka ua-
šakani t'ireni, najkiru no ne ma ioajipka.

eka intsajapka t'irekua, luejku undaspti ajani,
no sesi kusamini šašani.

sontku meni uandasramti, t'irekua uinichatini.
eka k'amarapkia t'ireni, chanatakua ispti, ka ua-
nagaskani tata felisani, ka arajchakuni platu
para sontku uérani, ka nombe aijipini diosa
meiamukua.

antoni u ka rafa ch'anasptiksa ma šatini.
ka tatsikua rafa ispti antoniuni: "ji šantku ch'a-
nakia. jatsiska parani nirani juchiti tatini ja-
oatani animalichani oantani. peru pauani
niuaka chinia ch'anani."

ka antoni u ispti: "asa ni, rafa. notki churisandi.
ju sanderu ch'anani."

peru rafa niraspti siemprini, tatebani jaoatani.
ka antoni u nintapsti, ka šukanani, jimboka šani
iondaspka, ka nombe jaoatani tatebani.



p'orempini

pauandimakua antoniū niraspti ioarini rafani
jimboka isa arispka.

ka rafa niraspti antoniueri chenemba, ch'anani.
ma ratu jimbo uašakanaspti t'ireñani. peru rafa
no niraspti uašakani astaka ioariñapka.

eka uašakapkia rafa, luejku intsarinaspti imeri
platu churipu jingoni. peru najkiru jupikatini
japkia imeri platuni, no uenaspti t'ireni, asta-
kaksa uenapka iaminduecha.



rafa sesi šašasramti, iatsistakuaju, ka mimutini.
no uandasramti uinichatini.

sesi kuajakuasramti ekaksa imani uandonts-
kuajikuamka.

eka k'amarapkia t'ireni, diosa meiamukua
ajjispiti, ka intspintani platu.

tatsikua sesikua kuajakuaispti para jauarani, ka
nirani uentani. uanotaspti sani, para no tiemba-
ni uanagaskani, ka para no arajchakuni ambe.
ch'anaspti rafa, antoniuni jingoni, peru mianta-
spti nintani šajini, para nirani jaroatani tatem-
bani, animalichani oñantani.

tiembecha tsipisandiksa eka rafa p'ojembiajka,
jimboka kašumbiska, ka sesi jamasandi.



tajeni

tata felisa niraspti tajeni sabadu juxiatikua.
rafajtu niraspti tatem bani jingoni.
rafa no niraspti eskuela jimboka sabadu juxiati-
kuespka.
eka tata felisa tajeni japka, rafa k'ujamajispti:
"papa, andisa uetajijki tanimu uelta tajeni
para tsiri jatsini?"

tata felisa arispti: "jimboka uetarisanga eska echeri no chopeaka, paraka sarangua inchat-
tsiaka, ka sesiksa etsakuarini inchatzikurini."

"aa", arispti rafa.

ka tata felisa arispti: "istu uetarisandi eska te-
renda jeuekuariaka sesi echerini jingoni."

segirisptiksa tateni tata felisa, ka rafa.

kanikuespti tata felisari echeri.

jamasptiksa ma juariatikua tateni, ka utasa no-
ksa uspti k'amakuni.

akaksa nintapkia, inchatiru jimbo, rafa kanikua
kuataraspti. peru tsipispti, jimboka sesi ja-
joataspkata tatemani.



uakasa uajiri

tata felisa no uati segirini anchikuajini, jimboka
uajiska ma imeri uakasa.

ima uakasa ma kauaru jimbo uekanisti juataru.
tata chuchi ešespti, ka sontku niraspti eiangu-
tani tata felisani.

iaminduecha miskuajisptiksa, jimboka uakasa
uajispkia

nirasptiksa sontku sakuitani, ka juanguani
k'uiripitani.

rafa niraspti tatem bani jingoni, para jaoatani.
ritajtu niraspti, para jaoatani k'uiripita
juanguni.

rosa no niraspti. ima pakaraspti amambani
jingoni.

undasptiksa sakuitani. oretaksa sakui ri p'i-
kuspti, ka tatsikua aajakusptiksa.

ka tatsikua undasptiksa aajakuni, ka jimajkani
rafa ešespti ambe eng a šani jatáapka uakasa,
ka ešesptijtu satui k'erini, ka tauasa, ka min-
tsita ka šaramita.

ka rafa ajspti tatem bani: "čandi, juchajtu šani
ambe juka eska animalicha?"

ka tata felisa ajspti: "jo, iju. juchajtu isa jatá-
jaska šani ambe."

k'uiripita intspikuajini

tata felisa ka rafa ka rita juanguasptiksa k'uiripitani.

no ioni jimbo junaspti k'uiripita pianani.

rita niraspti tata chucho balansa kuantpini para k'uiripita k'uetsaperani.

rafa jaroataspti undurini k'uiripitani, ka istu jaroataspti intspikuajini.

ka rafa asispti tatembani: "lambe majoasani mintsita, papa?"

ka tata felisa asispti: "ji eianguaska eska mintsita šanatasanga iujirini, para iapuru niarani kuerpuju, k'uanapikuechaju."

ka menderu asispti rafa: "ka i urapitini jasa, lambeski?"

"inde jindesti šaramita, para jirejtani."

"ka tauasa, lambe majoasani?"

"uandasandiksa eska satuji ujusanga t'irekua, ka tatsikua tauasa iujiri untani."

isa jimbo rafa mamaru ambe joenguarispti, eka k'uiripita intspikuajini japka.



semia erakuni

tata felisa piantasti materu uakasani.

menderu andangutantastia ma iunta.

ka uenastia tsiri jatsini.

patsašapti ambarati šanini para semia.

tata felisa ka rafa sesiksa erakuspti semia para
tsiri jatsini.

noksa jatsisandi nakinterku jasa semia.

tata felisari tajetecha sesiksa uerasandi, jimbo-
ka ima sesi erakusanga semia.

jirinasandi šanini engga k'eratika, ka no terenga-
jini.

no urasandi engga sapinajika tsiri, ni engga pa-
šunajika.

ima erakusandi engga urapitika, no uachasa.

sesi patsasandi tata felisa ambakiti semia, ka
isa jimbo sesi uerasandi eka p'ikuntajka.

rafajtu joengguarišati nani engga na jindeka pa-
ra sesi erakuni tsiri, ka trigu ka t'atsani ambe,
para semia.

tsiri jatsini

tata felisa kanikua jatsisti echeri.

ima uenastia tsiri jatsini.

rafa nirasti jaroatani tatem bani tsiri jatsini.

jauarastiksa kokuani, ka sontkuksa almorsaristi
t'atsani jingoni.

ka arastiksa kamata urapiti.

ka segiristiksa nirani juatarisa jimanga tata fe-
lisa jatsika echeri.

jamasandiksa tsimani pionicha, ka tata felisa
kuanptiasti materu iunta, paraksa no iondani
k'amakuni tsiri jatsini.

rafa notki k'eristi, peru janguarisandi jaroatani
tatem bani.

ka tata felisa uandasandi eska majoasanga
sano eska ma pioni.



uandontskuajinani

antoniū niraspti iuini.

ka eka janonguapka chenemba, meru uandontskuaišaptiks antoniueri tatemala katatachuchi.

uandontskuaišaptiks para negosiu ma arreglarini.

antoniū keskuspka chkari, ka segirini andajierani tatembari.

ka undaspti antoniu mamaru ambe ajini tatembani.

ka noksa usaramti arreglarini ts'ameri negosiu, jimboka antoniu šani inchatamka, uandontskuaajikuni tatembani.

jimajkani tata chuchi undaspti ikiatku eratini antoniuni. ka tatemala ešespti, ka k'uratsini p'ikuajerani.

ka tatsikua ajsipti antoniuni: "isku ja, iju. ʒambesari uni mentku isa ajani jaki? kendiku išu."

ka antoniu k'uratsispti ka sani ikiani.

ka segirispti uentani jima.

kašumbikua

1. Ľne sanderu kašumbiski, antoniu o rafa?

2. Ľsesiski uašakani t'ireni eka notki ioaĵiŋa-
ka?

3. Ľna šašasĽrambi antoniu?

4. Ľna šašasĽrambi rafa?

5. Ľambe aĵiĵiŋasani eka t'ireŋajkia?

6. Ľne sanderu jaĽoatasani tatem bani, antoniu
o rafa?

7. Ľandisa ešenĉaŋajki rafa?



anatapuecha

rafa erangusti ma kamionini engga pani japka
uanikua anatapu sapijatichani.

pašapti mamaru jarati anatapuechani: fresnue-
chani, uapazikuechani, ka jakaranda.

jakaranda jindesti engga šani sesi tsapajka asu-
li, engga interu plasa jaka, tsakapu.

iamindu ts'ami anatapuecha majoasandiksa
para k'umanda, ka para kasaperani nani.

rafaeri tatemba intsaŋaspti ma jakaranda, ka
ekuaru jatsintasti. no ioni jimbo undati
tsapani.

rafaeri tatemba jatsiasti maru turasuechani, ka
siruelechani, ka perasachani.

ts'ami arikuaristi "arbolu frutali".

rafaeri tatemba andasandi kanikua sani, fruta
jimbo engga ts'ami aŋatapuecha jukajka.

juataru jarasti materu jasa aŋatapu, engaksa
maroajka para ts'ameri chkari urani ambe,
komoeska p'ukuricha, tkumu, usikua, ka pa-
ŋaŋksa.

eka jukari ch'apaŋajka aŋatapuecha juatarisa,
no ioni jimbo undasandi k'asintani itsa jime-
sis.

isa jimbo uetasisandi kuidariani aŋatapuechani,
ka no isku ch'apani.



ma baka

tata felisa kasandi tsimani bakechani, ka mae-
chakuateru uakasani.

maechakua uakasa tata felisari uekanispti, ka
uajini.

rafa ajspti tatembani: "sikiera eska ma juchari
baka uajipiringa, ka no uakasa."

peru tata felisa ajspti: "nombe. baka sanderu
majoasandi ka eska uakasa."

"¿andi?" kuamajispti rafa.

"jimboka bakecha k'uiriperasanyaksa bese-
rruechani, ka isa jimbo uanerani animali-
chani."

ka rita aasispti: "nochka baka intspisani itsu-
kua? ka imani jimbo ungasandi kesu, ka man-
tekiia, ka jokoki, ka rekesoni."

ka rafa uandaspti: "majku jasa majoasandiksa
uakasacha ka bakecha para sakuiri k'umani,
para sapatuechani uani, ka kuajachichani
ambe."

ka amamba uandaspti: "suangua uragasandi
para peine uni. ka unicha uragasandi para
uani botonichani, ka ch'anarakua ambe, enga
p'ajachu unajka."

"ka unichaga majoasandiksa para t'irerani tsi-
katechani," aasispti tata felisa. "unagasandija
ka jeuetanani tsikateri t'irekuani jingoni."

ka rafa aasispti: "ka utasa terenda jamberi ma-
joasandi, para ambakerani echerichani. no
ma ambe tsanchisandi uakasari, ka bakeri,
zo no?"

1 Ćandisa tanimu uelta tajeŋajki? _____

2 Ćnaki sanderu majoasani, uakasa o ba-
ka? _____

3 Ćambe uraŋasani uakasari sakuiŋi? _____

4 Ćambesa ŝaŋatajki iuŋirini, k'uaŋapikue-
chaju? _____

5 Ćpara ambe majoasani ŝaramita? _____

6 Ćandisaksa sesi uérajki tata felisari
tajeŋtecha? _____

7 Ćandisa no uenu jaki ch'apani p'ukuricha-
ni? _____



flecharu

rafa niraspti tatem bani jingoni usuapani, sabadu jimbo.

rafa pajtanaspti usuapani para piaminani šukupajakua jimbani.

rafa šukupajakua jimbani jukantati k'uinchikuasu, 16 de septiembri jimbo, jimbokana asiaka ma resitasioni.

eka niarapka kamioni k'apakuaju, uani k'uiri-
pu jatarini nirašaptia, peru utasa jima jatas-
tiksa uanikuateru.

rafa ešespti eska ma uajiti añašujitini nirašapka
uajpani kamañajitini, ka bultu kuiparatini.

jimajkani rafa añašujispti ka ajini imani uajitini:
"uašaka išu, nana."

"diosa meiamu, pale," ajspti ima uajiti, ka
segirispti uašakani.

ašumbikuesti isa uni komoeska rafa, eka ma
t'ajepiti o kutsamiti jataka flechani, k'uetsapiti
ambe jingoni.

ka istu kašumbikuesti, diosa meiamukua ajiipi-
ni, komoeska ima uajiti na diosa meiamukua
ajipka rafani.



rafa sesi usti

eka niarapka rafa usuapani tatem bani jingoni,
ketsispti kamioniju, ka segirisptiksa nirani
plasa niarani.

engaksa nitamani japka ma eskinaju, rafa
ešespti ma kutsamitini eng a penasi pajikuni
japka, ka no iauani jurašapti ma kamioni
uiriapuni.

rafa niraspti uiriapani jaroatani pajikuni iman
kutsamitini, para no ima kamioni jatajchakuni.
apenasi k'amaraspti pajikuni šangaru eka nita-
maka kamioni mentku isa kuskapani.

peka jatajchakupiringa imani uajitini eka rafa
no šani sesi jaroatapiringa.

ima kutsamiti bieni tsipispti ka diosa meiamu-
kua ajini rafani.

rafa no sani tontuesti. najkiruka notki k'erika,
siemprini ešesandi ambe 'enga sesika para
uni, ka no sani k'uratsini isa jaroajpini.

rafa simprini miasandi engga profesori joren-
dajka:

"asa mirikuaji eskaksa jatsiska para jaroatani
k'uiripuechani engaksa uetajinchajka eskaksa
jaroataka, komoeska t'ajepitichani, siegue-
chani, sapijatichani, rengetsachani o p'amen-
chatichani."



gasolina

tata felisa niraspti morelia ka pajtaspti rafani.
flecha jimbo nirasptiksa.

flecha kanikua uiriasaramti, peru kiroga orep-
tini añašurispti, ka noteru uni šanarani.
noteru usaramti šanarani, jimboka k'amanispka
gasolina.

ka eka gasolina juanapka kiroga ueratini, ka
jatsiranani flecharu, undaspti menderu šana-
rani, ka sontku niarani morelia.

gasolina jimbo šaŋarasandiksa flechecha, ka
karruecha, ka kochicha.

ka istu abionicha gasolina jimbo šaŋarasandi.
gasolina uérasandi posuechaju.

juchari nasioni jimbo jaŋasti uanikua posuecha
gasolineri, estado de berakrusi ka tamauli-
pasi, ka maruterisa.

enga posuechaju uérajka, aŋisandiksa petro-
leu, jimboka sanduska, ka jašini.

ka uetaŋisandi puruatani, ka tsajantani, paraka
ambakiti gasolina uéraka.

mamaru ambe uŋasandi petroleu jimbo. enga
sanderu ambakitika, jindesti gasolina. ka istu
uŋasandi traktolina, para aparatuechaju tiša-
tani, ka baselina, enga remedieka eka cha-
rajkuŋaka, o aŋanderani, ka parafina, enga
jimbo uraŋajka kandela.

rafa sanisa mitisti ini ambe, jimboka profesori
eianguaspka eskuelantichani.



eskuela nirani

rafa nirasandi eskuela pauabauani.
kanikua tsiniasandi jimboka usanga saranda
ajini.

sanisa ch'ananchasandi, peru fuersa usandi
jorenguarini.

rafa šajintku jauarasandi para nirani iuini.
janonguasandi ka segirini almorsarini.
ka jimajkani nirasandi eskuela.

niarasandi ka segirini inchani eskuela.

ka tsipa arintasandi libru.

ka profesori eianguasandi eskuelantichani mamaru ambe, juchari nasioniri ambe, planteri ka anatapueri ambe, ka istu para kuentu p'ikúni.

eskuelanticha uérasandiksa rekreu, para chani.

ka inchantasandiksa ka ajikuntanksa klasi, profesorini.

profesori tsipisandi ešeni rafani, jimboka jaguajisanga joenguarini.

iamindu eskuelanticha tsipisandiksa ešeni profesorini, jimboka sesi joendasanga.

ma paseu

rafa uitsindikua niraspti paseu ma, iamindu eskuelantichani jingoni, ka imeri profesori. profesori páspti iamindu imeri eskuelantichani ma paseu, juataju.

iapuru anapu eskuelanticha isa nirasandi paseu, profesorichani jingoni.

no solu nirasandiksa ch'anani, sinu istu para estudiarini juataju, ambe engaksa no ujka estudiarini eskuelaju.

iamindu eskuelanticha agustu jamasptiksa juataju.

sesi jandisti jimesisa. tsatsaki jukasti, ka kulinicha mentku uinintasandiksa pirejani.

mamaru ambe ch'anasptiksa: p'ukuri sapijati-chani jatáni, ka kajarani p'ukurichani, ka istu andanjperangka ka jirikuajitsperani.



solu ma tataka, enga arikuarika jeronimu, jamaspti jandiajku, ma resorti jingoni, šerekuechani keskuani, ka kuinichani uandikuani. profesori ešespti, ka aini eska no jamapiringga imani ambe niatani, ka eska mejori nipiringga ch'anani maruteru eskuelantichani jingoni.



ambe engga uandaka profesori

iasa ekaksa niarapka eskuela, profesori uenasti
klasi, ka ariaspti eskuelantichani:

ji bieni tsipišaka, jimbokajtsa uitsindikua ša-
ni agustu jamaska juataju.

peru no iamindu ambe engajtsa cha uka, sesi
jaastu. chajtsa misimu eratsiaka andi, arini
jimbo engaksani nirajka aini.

chajtsa, čna p'ikuajerapirini, eka jupiringa
ne ma, ka isku undani šerentani chari k'u-
manchikuani, o kakani ka etsanduzini iamin-
du ambe, ka istu šangaru jurajkuŋksani chaŋ-
ksani?

ka sano isasti ekajtsa cha jamaka šerekue-
chani keskukuani kuinichani, jimboka ima jin-
deska k'umanchikua para ts'ama animalicha.
ts'ama bieni anchikuajisandi para tanani taki-
pu, mandani ajini, penchumikua jimbo asta
andanguntani šerekua.

ka no uenu jajasti uandikuani kuinichani,
jimboka ts'ama kanikua majoasanga.

auantasandiksa tindichani, ka mamaru jasa ani-
mali sapijatichani, engaksa perjuisiu ujka pa-
ra tajea, ka para berdura ambe.

ekaksa no japiringa kuinicha, no ioni jimbo
k'amarapirindi berdura, ka asta anatapuecha
jamberi.

isa jimbo, asa jama je uandikuani kuinichani.



rafa ka imeri animalicha

rafa jatsisti ma karichini engu ima k'uiriperaka,
jimboka amamba uajispka.

uanikua jatsiasti tsikatechani, ka ma t'ajechu
urapitini.

rafa sesi kasandi imeri animalichani.

menichani jamasandi eranguani bakechani.
uichu "kuari" mitistijtu para animalichani sesi
kuani.

rosa kamasandi ma misituni.

uichu "kuari" ka misitu sesiksa pajperasandi,
ka majkuksa t'ireni.

rafa uandasandi eska uanikua kauaka animalichani eka k'eriuka.

sanderu kanchasandi ma kabaiuni, para jatani.
natsasati rafa sentabu para piarani ma kabaiuni.

rafa iamindu ambe jimbo sesi uerasandi, jimboka fuersa usanga joenguarini, ka sesi anchikuarini, ka kasumbini jamani.



asa kujuntska juataru

rafa ka antoniu nirasptiksa uakasa eranguani.
ka juataxisaksa niaraspti. ka ch'anasaramtiksa
mamaru jasa ch'anakua engaksa joengua-
rijka eskuela.

ka terošusptia, ka antoniu kujikaspti, para
ichuskuta jojeipantani.

ka bieni tariašapti, eka antoniu kujikapka.

ka eka kujini japka chkari, undaspti chpiri
etsakuazini, ka undani kujundini.

ka antoniu jurajkušapti eska kujipiringa.
peru rafa no uekaspti eska kujundipiringa.
ka rafa ajspti antoniuni: "asa jurajku eska
kujundiaka. pata kokuani."

ka sontku pataspti.

peru antoniu bieni tsitisaramti trabesura uni.
ka šatini, ekaksa junguani jamamkia, antoniu
sapatintku p'itaspti seriiu para kujuntskarani.
ka etskuspti, parakana erantskutapiringa ku-
jini.

peru rafa ešespti, ka ajini: "asa etsku. pata ko-
kuani, jimbokaksa jupinaka, ka onananksa."

ka ajsptiteru: "nonga sesisti para isa kujuntska-
rani, jimboka profesorijsani isa ajiska, eska-
na iamindu kujisanga terenda engga ketsimajka
para pakua niarani. ka istu itsa k'ajisandi,
para isa kujuntskarani, ka istu noteru ambeni
para iuini. ka istu p'ukuri sapijatichani no sesi
ukuasandi ka kajiškuksandiksa chkujicha."

sesi jamasandi rafa, ka no sani trabesura uni,
ka sesi miantasandi ambe engga joenguarika
eskuela.

Colofón

Secretario de Educación Pública:

LIC. MANUEL GUAL VIDAL

**Director General de Alfabetización
y Educación Extra-Escolar:**

MANUEL LOPEZ DAVILA

**Sria. Encargada del Instituto de Alfabetización para
Indígenas Monolingües:**

**PROFA. ANGELICA CASTRO
DE LA FUENTE**

**Director de Educación Federal en
el Estado:**

ENRIQUE GARCIA GALLEGOS

Sección Técnica:

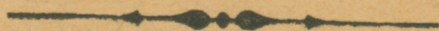
Prof. Tomás Salvador Pérez

Prof. Máximo Lethrop



Primer Libro de Lectura

(Segunda Edición)



SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

Dirección Gral. de Alfabetización y Educ. Extra-Esc.

Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües

Campaña de Alfabetización para Tarascos.

5M - 1951